

О. Н. Левушкина

Роль лингвокультурологических характеристик текстов в межкультурной коммуникации

Внедрение в практику преподавания русского языка методики лингвокультурологических характеристик текстов позволяет достигнуть целей, поставленных перед образованием стандартами нового поколения. Работа с текстом в лингвокультурологическом аспекте дает возможность осознать его как достояние и национальной, и общечеловеческой культуры, организовать в процессе обучения русскому языку межкультурную коммуникацию.

Ключевые слова: текст, лингвокультурологические характеристики текстов, национальная культура, межкультурная коммуникация, образовательные стандарты нового поколения.

O. N. Liovushkina

Role of Linguacultural Characteristics of Texts in Intercultural Communication

Practical methods based on linguacultural texts give a chance and opportunity to accept it as a part of a multinational human culture; it also helps to organize a link among world cultures in the process of the Russian language study.

Key words: text, linguacultural text characteristics, national culture, culture communication, new generation educational standards.

Образование – это один из институтов стратегического развития современного общества, именно оно должно способствовать обогащению личности универсальными знаниями, освоению поликультурного типа взаимодействия. Насущной необходимостью для современной системы образования становится формирование наряду с предметными компетенциями, обозначенными в образовательных стандартах по каждой дисциплине, ключевых компетенций, среди которых осознаются как чрезвычайно значимые компетенции, касающиеся жизни в поликультурном обществе, компетенции, которые должны способствовать пониманию различий, способности и готовности жить с людьми других культур, языков и религий, то есть компетенции, обеспечивающие межкультурную коммуникацию.

Межкультурная коммуникация невозможна без осознания каждой нацией собственного своеобразия, своих национальных культурных устоев. Это обусловило постановку новых акцентов в образовательных стандартах нового поколения. Основной миссией современного образования названо *формирование российской (гражданской) идентичности* как важнейшего условия развития гражданского общества, укрепления российской государственности, социокультурной модернизации страны [1, с. 4]. Конечный результат образовательной деятельности российской школы фик-

сируется в портрете выпускника – гражданина России, в котором, прежде всего, отмечаются такие черты как патриотичность, способность стать носителем ценностей гражданского общества, осознающего свою сопричастность к судьбам Родины; уважающего ценности иных культур, конфессий и мировоззрений... [1, с. 11].

Развитие науки в соответствии с тенденциями глобализации дает и современный инструментарий для обеспечения изменений в языковом образовании. В настоящее время в лингвистике происходит осознание языка как средства концентрированного осмысления коллективного опыта, который закодирован во всем богатстве значений слов, фразеологических единиц, общеизвестных текстов, формульных этикетных ситуаций и так далее, что привело к «выходу лингвистики в лингвокультурологию» [2, с. 3]. Мы видим возможность обеспечения межкультурной коммуникации в процессе обучения русскому языку как родному посредством **лингвокультурологических характеристик текста**.

Характеристика – это двустороннее явление. Это и процесс, деятельность, и результат этой деятельности. Характеристика языка всегда основывается на объективных научных положениях, на базовых знаниях учащихся о языке. Но и процесс характеристики, и ее результат отличаются оценочностью. А. Д. Дейкина подчеркивает насущ-

ную необходимость обучения школьников характеристике языка «как особенного национального явления, воплощающего в себе историческую, этическую, эстетическую память народа» [3, с. 5]. Определение и обоснование *характеристики языка* как «специально задаваемой деятельности для школьника, формирующей его сознание и самосознание» [там же], дано А. Д. Дейкиной: «*Характеристика языка* в процессе школьного преподавания – это такой вид учебной деятельности, который предусматривает анализ особенностей языка в целом и национальную специфику отдельных его сторон» [3, с. 9].

В создании характеристики языка большую роль играют тексты, работа с которыми в процессе обучения русскому языку чрезвычайно многогранна. Под *лингвокультурологическими характеристиками текста* мы понимаем вид учебной деятельности, предусматривающий технологию комплексного анализа текста, в которую включается выявление в текстах элементов, заключающих в себе лингвокультурную информацию (лексику с национально-культурным компонентом; фразеологизмы; образные средства; символы; стилистические особенности текста, прецедентные элементы и др.), и интерпретацию текста в соответствии с этим. Лингвокультурологическая характеристика текста является динамической, оценочной моделью учебной деятельности, в процессе которой учащиеся обнаруживают в тексте глубинные культурные смыслы, высвечивающие как общечеловеческие, так и специфические национальные проблемы. Такая работа с текстом позволяет осознать его как достояние и национальной, и общечеловеческой культуры.

При обучении лингвокультурологическим характеристикам текстов разных культур возможно организовать процесс межкультурной коммуникации. Этому может быть посвящен учебный модуль, состоящий из нескольких занятий: одно из них посвящается работе с текстом, принадлежащим русской культуре; второе – тексту на ту же тему, но принадлежащему иной культуре; третье – их сопоставлению. Выявление того, какие средства использует каждый автор, чтобы выразить свою мысль, раскрыть проблему, демонстрирует приоритеты тех культур, к которым принадлежат тексты.

Например, в элективный курс по русскому языку в 10–11-х классах мы включили разработанный нами модуль «Браконежество красоты», подразумевающий лингвокультурологическую характеристику миниатюры А. И. Солженицына

«Озеро Сегден» и учебного текста, составленного по рассказу Ф. Искандера «Святое озеро».

На первом занятии модуля, отвечая на предложенные ниже вопросы и выполняя задания к тексту А. И. Солженицына, учащиеся составляют его лингвокультурологическую характеристику.

1) Прочитайте текст. О чем он? Сформулируйте его тему (текст о красивом озере, о недоступности его для обычных людей);

2) Разделите текст на части (условно миниатюру можно разделить на две части). В каждой выделите ключевые слова и фразы (см. ниже в таблице);

3) Сформулируйте основную мысль первой части (первая часть этого текста посвящена описанию озера);

4) Какие языковые и изобразительно-выразительные средства в этой части использованы и для создания реального плана текста, и для воссоздания сказочной атмосферы? (Об озере *не пишут и громко не говорят*; озеро сравнивается с *волшебным замком* (а чуть позже – *замкнутая вода, замкнутый лес*); все дороги к нему *заложены*; *постовые с турками и пистолетами* близ дорог в сосновой чаще – как Баба Яга в сказках в лесу на границе между реальным миром и тридевятым царством; роль округлой формы в описании озера и т. п.);

5) Найдите фразу, которая является кульминационной в этом произведении (*Вот тут бы и поселиться навсегда... Тут душа, как воздух дрожащий, между водой и небом струились бы, и текли бы чистые глубокие мысли*). Объясните вашу точку зрения;

6) Сформулируйте основную мысль второй части (Смысл второй части заключается в первом слове, которое ее начинает: *Нельзя*. *Нельзя поселиться, нельзя, чтобы душа между водой и небом струилась, чтобы текли чистые глубокие мысли... И очень реалистичные причины этого нельзя: Лютый князь, злодей косоглазый, захватил озеро...*);

7) С каким сказочным образом соотносится главный образ этой части – лютый князь, злодей косоглазый (Кощей Бессмертный)? Каковы его реалистические характеристики, соотносимые с характеристиками сказочного героя? (наименование персонажа строится по той же модели: *Злодей Косоглазый* – Кощей Бессмертный; он имеет право спрятать и запереть на замок самое дорогое и святое);

8) Вспомните, как строится сюжет русской народной волшебной сказки, с которой так ло-

гично выстраивается параллель у этого текста. Назовите основных героев такой сказки. С какими сказочными явлениями и героями можно соотнести основные образы этой миниатюры (озеро – волшебный замок; постовые в засаде – Баба Яга; «злодей косоглазый» – Кощей Бессмертный)? Какого персонажа явно не хватает? Какими качествами обладает этот сказочный персонаж, чтобы пройти все испытания? Каково место подобного персонажа в этой миниатюре? О чем говорит его отсутствие? (В русских народных волшебных сказках Кощей Бессмертный всегда побежден либо Иваном-царевичем, либо Иваном-дураком). Главное в сказочном герое-избавителе то, что он, для того чтобы победить в страшной схватке со злыми силами, проходит многочисленные испытания и обретает магические свойства или волшебного помощника. Так происходит в сказках, являющихся отголосками древнейших языческих мифов. В христианской же культуре победа над злом возможна только при условии ведения праведного образа жизни, обретения святости. Только в этом случае возможна помощь высших сил. А путь к праведности и святости – жизнь по совести, по данным свыше законам. Следовательно, обращение автора к архетипическим образам русских народных волшебных сказок приводит к выходу на первый план героя-избавителя, героя-праведника, на месте которого в реальном плане образуется узнаваемая пустота. Именно такой герой способен избавить народ от «земной власти», от запретов Кощей);

9) Как бы вы сформулировали роль и смысл последних двух предложений в этом тексте? (Отсутствие такого героя в реальности приводит автора к размышлению об идеальном, которое рождается из реальности («озеро пустынное»), из дорогой сердцу древней старины («милое озеро»). Оно обозначено одним словом, словом-вздохом, выдающем самое главное, ради чего автором написано все предыдущее: «Родина». «Родина...» – идеальный пласт, и ответ на вопрос об идеальном будущем Родины – в исторических корнях русских волшебных сказок);

10) Подведите итог проведенному анализу текста, сформулировав роль соотносительности основных образов произведения со сказочными. (Только народ, претерпевший множество испытаний, но окрепший в этих испытаниях духом, вставший на путь праведности, не утративший своего стремления к духовности, своей связи с высшими силами, способен обрести свою Родину

не как «пустынную», а как «милую», способен избавить ее от власти «лютого князя» и обрести **душу**, которая «как воздух дрожащий, между водой и небом струилась бы»).

Таким образом, лингвокультурологическая характеристика этого текста позволяет выявить особую значимость языковых и образных средств в тексте, значимость структурных элементов произведения, выявить авторскую позицию и глубинные проблемы, по поводу которых отражена в тексте боль души автора.

На занятии такая характеристика получается в итоге коллективной устной работы. На дом учащиеся получают задание написать лингвокультурологическую характеристику текста.

На втором занятии элективного курса учащиеся работают с учебным текстом, составленным по рассказу Ф. Искандера «Святое озеро», сопоставляя его с предыдущим, и составляют его лингвокультурологическую характеристику. Для этого используются следующие вопросы.

1) Прочитайте текст. О чем он? Сформулируйте его тему (В рассказе речь идет о красивом горном озере, а также о поверьях сванов (субэтнической группы грузинского народа, проживающего на северо-западе Грузии и в Кодорском ущелье Гульрипшского района Абхазии), связанных с этим озером);

2) Что представляет собой композиция текста? (Композиция текста соответствует классической композиции повествования: вступление, завязка действия (мы узнаем об озере, находящемся высоко в горах, которое местные жители называли святым, о том, что оно само могло постоять за себя и что герой рассказа *решил доказать, что в этом озере не больше святости, чем в любом из нас*), развитие действия (раскрывается то, как герой проверял святость озера) и выводы, которые делает герой, осознав необыкновенную красоту и уникальность этого озера);

3) Как автор описывает это озеро? Какие языковые и образные средства использует автор, чтобы подчеркнуть святость озера? (Противопоставление и метафора: *не вода, а какая-то первозданная голубизна, огромный сгусток кристаллического воздуха, вправленный в землю; метафора: густо-голубой кристалл воды; глубокая заколдованная вода; соотносительное описание хаоса борьбы за высоту, за небо и смиряющихся камней возле озера, тишины и спокойствия и т. п.);*

4) Почему купание в озере было опасным? (Очень холодная вода: *обжигающий, ледяной*

кипяток сковал дыхание). Как называются языковые и изобразительно-выразительные средства, использованные автором?

5) Как воспринимает герой озеро и как чувствует себя после купания? (Герой выбирается погреться на *большой камень, стоявший на берегу и пахнувший мохом и солнцем – запах древности и молодости*. Он ощущает, как тело *наполнялось теплотой и спокойствием, как зреющий плод, и я старался не шевелиться, чтобы не испугнуть это редкое ощущение*). Какие языковые и изобразительно-выразительные средства использует автор, чтобы подчеркнуть необычность и значимость этих ощущений?

6) Какие мысли посещают героя после купания? Какими являются эти мысли для героя? («*Хорошо бы остаться здесь на всю жизнь*», – *спокойно и неожиданно подумал я*). Чем для композиции рассказа является эта фраза?

7) Что еще поразило героя в озере? (*Загадочный шорох, невидимое внутреннее журчание*). Какие языковые и изобразительно-выразительные средства использует автор для описания этого явления?

8) К каким мыслям приводит автора вся ситуация? Можно ли сказать, что эти мысли – формулировка проблем текста, что святость озера связана с его красотой и беззащитностью?

9) Как характеризуют героя эти мысли?

На дом учащиеся также получают задание дать лингвокультурологическую характеристику тексту в письменном виде.

Третье занятие модуля посвящено сопоставительной характеристике изученных текстов. Тексты сопоставляются по темам и заголовкам, сравнивается их композиция, отнесенность к определенному типу речи и стилистическая принадлежность, проблемы, которые поднимают авторы в каждом произведении, а также ключевые слова и изобразительно-выразительные средства. Итогом такого сопоставления становится заполненная на уроке таблица.

Подводя итоги проведенной работы, учащиеся формулируют сходство и различие этих текстов. В качестве сходства отмечают, прежде всего то, что оба автора поднимают проблему красоты, которая в человеческом мире беззащитна, которая нуждается в защите, которая в сознании человечества на протяжении веков стала святой. В обоих произведениях воплощением такой красоты является прекрасное озеро, к которому очень трудно добраться. Герой каждого произведения в какой-то момент неожиданно для

себя решает, что именно здесь хорошо бы остаться на всю жизнь. Именно это неожиданно возникшее у героя решение (оно является свидетельством его внутреннего просветления, духовного возвышения) оказывается негласным признаком святости и того, и другого озера. В качестве различий отмечают следующее: Ф. Искандер формулирует общую для обоих текстов проблему беззащитности красоты в мире людей, браконьерского отношения к ней людей и раскрывает ее с помощью образов народной мифологии, присущей горным народам. Его текст отличается простотой изложения, прямым значением слов, отсутствием образных средств в той части, где излагается последовательность событий, и их наличием там, где описывается озеро. В диалоге героев воспроизводится древняя национальная легенда. А. И. Солженицын, обозначая эту проблему, отражает культурно-исторические реалии нашей Родины – России середины XX в., в которой отказ от ценностей, формировавшихся в сознании тысяч поколений предков, привел к тому, что ценности, чрезвычайно важные для культуры, попали во власть «злодея косолазого». Архетипические образы, адресация к которым происходит имплицитно на протяжении всей миниатюры, обнаруживают необходимость народного героя, чистого душой, чтобы быть способным к освобождению Родины. На протяжении всего текста автор использует языковые и образные средства, способствующие стилизации литературного текста под фольклорный. Таким образом, поднимая близкие по глубине проблемы, авторы, принадлежащие к разным культурам, используют для этого различные языковые и образные средства, а также различные национальные фольклорные образы.

В качестве домашнего задания после этого занятия учащиеся, опираясь на зафиксированную в таблице сопоставительную характеристику текстов, пишут сочинение-рассуждение на тему «Отражение проблемы браконьерства красоты в миниатюре А. И. Солженицына “Озеро Сегден” и рассказе Ф. Искандера “Святое озеро”».

Таким образом, обучая школьников лингвокультурологическим характеристикам текстов, являющихся воплощением русской культуры, мы формируем российскую идентичность учащихся. Но такая форма работы становится средством межкультурной коммуникации, если есть возможность с помощью текстов организовать на занятиях «диалог культур». Лингвокультурологические характеристики текстов обнаруживают

мировоззрение конкретного народа – носителя языка, в то же время позволяют осознать культурное единство, общую духовно-нравственную основу мироощущения этих народов. Это путь, ведущий к пониманию на новом, более высоком уровне произведений родной и зарубежной литературы, в которых освящены национальные, духовные ценности той культуры, к которой принадлежит автор. Это путь, ведущий к формированию вдумчивого и заинтересованного читателя, к формированию толерантного отношения к представителям другой культуры.

Библиографический список:

1. Дейкина, А. Д. Характеристика русского языка как объекта изучения в школьном курсе [Текст] / А. Д. Дейкина // Проблемы современного филологического образования. Межвузовский сборник научных статей. Выпуск 6. / под ред. С. А. Леонова. – М. : Ярославль : МПГУ – Ремдер, 2005. – С. 5–15.
2. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3–16.
3. ФГОСО: Федеральный государственный образовательный стандарт общего образования: проект [Текст]. – М. : Просвещение, 2008.